



(12) 发明专利申请

(10) 申请公布号 CN 101872552 A

(43) 申请公布日 2010.10.27

(21) 申请号 201010197354.1

(22) 申请日 2010.05.31

(71) 申请人 殷亮

地址 513031 广东省韶关市十里亭街宏旺花园 C201

(72) 发明人 殷亮

(51) Int. Cl.

G09B 5/06 (2006.01)

权利要求书 1 页 说明书 2 页

(54) 发明名称

出国留学模拟工具

(57) 摘要

出国留学模拟工具是通过改进外语音像产品音轨、字幕,使之成为同时具有母语外语双音轨、精确导译双语对照字幕、外语字幕、无字幕的能够把学习者轻松带进外国人的生活空间学外语技术方案,该技术产品可以通过电脑程序播放器选择音轨、字幕播放,配合金山谷歌词霸之类的翻译软件加精确导译双语对照字幕副本,可以使学习者在强有力的技术支持下轻松走进外国人的生活空间学外语,随着学习者外语水平对提高可以慢慢放弃母语音轨、精确导译技术、双语字幕、外语字幕的支持取得出国留学的学习效果。

1. 出国留学模拟工具是一种具有出国留学模拟功能的音像产品,一种同时具有母语外语双音轨、精确导译双语对照字幕、外语字幕、无字幕的音像产品,我们申请保护的有:

1,请求保护同时设置母语外语双语对照字幕及其对应音轨的具有出国留学模拟功能的音像产品方案,该方案使普通的外语音像产品成为出国留学模拟工具雏形。

2,请求保护精确导译技术,即把章节字幕序码作为精确导译双语对照字幕首行显示,并同时提供具有章节字幕序码的文本电子字幕副本,方便学习者随时启用辅助翻译工具理解外语、听准外语的技术方案。

3,学外语不同于看戏,需要一步一个脚印慢慢来,不可能一口吃一个胖子,所以小章节设置也是本发明的重要组成部分,我们请求保护。

4,请求保护让学习者在强有力的支持下慢慢放弃母语音轨、精确导译、双语对照字幕、外语字幕的支持,达到与出国留学媲美的无字幕环境取得出国留学学习效果的技术方案。

出国留学模拟工具

技术领域

[0001] 出国留学模拟工具属于外语教学媒体领域,是一个让学习者在家里轻松取得出国留学的学习效果的学习工具,它适应全世界任何国家的人学任何一种外语。

背景技术

[0002] 虽然目前外语教学产品满天飞,但是没有一款真正能够教好外语的,很明显没有出国留学的人尽管在国内外语说得“很好”,到了国外还是有一段十分艰难的适应期,他听不懂人家的地道外语,人家听不懂他说的“外语”。这不只在中国、全世界都一样,任何顶级名牌大学都只能为准备出国留学的人打基础,并不能教好外语。道理很简单,一方面太多的外语老师本身都听不懂地道的外语,太多的外语教学产品具有鲜明的本土特色,太多的外教为了学生们容易听懂乐意改变原来的韵味。加上语言本身就是一种十分奇妙的东西,同一句话在不同的人口里说出来都不同,用不同的语气说出来又不同,在不同的环境里说出来也不同,所有这些不是什么老师或书本可以教会我们的。事实证明只有出国留学走进外国人的生活空间才能学好外语,所以我们根据这一原理通过改进媒体发明了出国留学模拟工具,让学习者通过看外语音像产品在双音轨、精确导译双语对照字幕、辅助工具、外语字幕、无字幕的支持下轻松走进外国人的生活空间学外语,轻松取得与出国留学媲美的学习效果。

发明内容

[0003] 国外音像产品就可以把我们带进外国人的生活空间学外语,但是国外音像产品通常以三种方式跟我们见面,1,经国内译制片厂加工,以母语音轨+母语字幕形式出现,显然不能用来学外语。2,以多音轨+多字幕轨的光盘形式出现,学习者无法记住那么多对应外语字幕的意思,也由于不同语言文化的差异很难听准。3,外语音轨+双语对照字幕的视频文件方式出现,表面上似乎很有用,实际上看过的人都知道它违背了人类习惯于用耳理解剧情,用眼欣赏剧情的习惯,看很多遍都不知所云,加上不同语言文化的差异,想用来学外语也是十分艰难。

[0004] 为了让学习者轻松走进外国人的生活空间学外语我们对国外音像产品做了如下改进使之成为出国留学模拟工具。

[0005] 1,同时设置母语外语双音轨双语对照字幕,让学习者通过母语音轨+双语对照字幕的母语字幕充分理解剧情,形成记忆;然后让学习者用外语音轨+双语对照字幕学外语,理解不佳偶尔看看对照的母语字幕,听力不佳反复聆听,这样学习者就像在翻译的陪同下走进外国人的生活空间学外语。

[0006] 2,精确导译技术,由于不同语言文化的差异,对号入座的理解是不完全正确的,也有的地方很难听准,所以我们设置了精确导译方法。把章节字幕序码作为精确导译字幕的第一行在视频显示,同时提供该字幕电子字幕副本(含有章节字幕序码不含时间码的双语对照字幕),这样学习者只要安装谷歌金山词霸之类的软件,遇到不好理解或听不准的地方

只需点击视频暂停,打开并拉动字幕找到对应的章节字幕序号,找到不懂或听不准的地方,用鼠标点亮双击 Ctrl 键,标准的读音引擎与解释就会跳出来。

[0007] 3,小章节设置,一般 10-15 分钟一段,方便学习者一段一段循序渐进。

[0008] 4,在强有力的技术支持下慢慢放弃各种支持达到出国留学水平的方法。无论是电子音像产品还是光盘产品,我们都设置了母语外语双音轨,精确导译双语对照字幕轨,外语字幕轨,无字幕轨,让学习者一步一步放弃母语音轨、双语字幕、英语字幕的支持,像真正的出国留学一样在无字幕状态下学习,取得与出国留学媲美的学习效果。

具体实施方式

[0009] 1,采购进口音像产品版权,获得音像产品光盘与被隐藏的字幕副本,用 DVD Decrypter 软件,分别提起一个默认的音视频流(多个 vob 文件)和一个需要的独立音频流。因为国外 DVD 电影一般采取 BUP 副本矫正技术,如果没有那个正确的副本字幕,还要有 SubRip 软件分离出错误的正本字幕,导入 TDA3 软件矫正字幕及时间码。

[0010] 2,用 TMPGEnc 软件将音视频流的多个 vob 文件合并转换成 DVD 标准的 mpeg 文件。

[0011] 3,用记事本软件合并被隐藏的副本字幕(其实是真正的正本)得到双语对照字幕。

[0012] 4,用 TDA3 软件导入 mpeg 文件、另一个音频文件,双语对照字幕、外语字幕,制作章节菜单生成 DVD 文件夹刻录成 DVD 光盘,生成并导出精确导译双语对照字幕。

[0013] 5,制作视频文件用 WinAVI 软件将步骤 2 得到的 mpeg 文件转换成 avi 文件。

[0014] 6,用记事本软件将精确导译双语对照字幕转换成没有时间码的精确导译双语对照字幕文本副本。

[0015] 7,用 WPS 软件制作帮助文件。

[0016] 8,用 avimux-gui 软件导入 avi 文件、第二音频文件,精确导译双语对照字幕,外语字幕,无字幕,生成具有完整功能的出国留学模拟视频。并用好压软件将视频文件,精确导译双语对照字幕副本,帮助文件压在一个压缩包。

[0017] 9,将精确导译双语对照字幕副本、帮助文件上传到自己空间,在包装里注明下载地址。

[0018] 10,大功告成,学习者把光盘放入光驱,选择 KMPLyer、影音风暴之类的播放器播放,下载我们提供的精确导译双语对照字幕、帮助文件,安装谷歌金山词霸,一切问题就迎刃而解了。视频文件压缩包更好用,安装了谷歌金山词霸解压后点击视频文件选择播放器就 OK,当然不同的语言要选择不同的翻译软件,电脑系统也要增加相应的造字程序。

[0019] 11,需要指出实施方式还有很多,因为现在的媒体制作软件日新月异,各有千秋。我们没有经费所以尽量选择免费软件实施,产业化生产还需要使用光盘压片、印刷技术。不过都是现有技术,光盘厂提供除媒体制作以外的一条龙服务。